

Е. В. Михайлова, Т. С. Стрельцова (Минск)

**ПРОИЗВЕДЕНИЯ БЕЛОРУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ, ПОЛОЖЕННЫЕ
НА МУЗЫКУ, КАК ИСТОЧНИК ИНФОРМАЦИИ О РЕСПУБЛИКЕ
БЕЛАРУСЬ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ-МУЗЫКАНТОВ**

В процессе преподавания русского языка иностранным учащимся любого профиля важное значение имеет информация о стране, в которой они живут и учатся. В обучении иностранцев, получающих музыкальное образование, доминирующее положение занимают сведения культурологического характера – тексты о композиторах, музыкантах, художниках, писателях, поэтах и т. д., их произведения – музыкальные, живописные, литературные (переведенные на русский язык). Очень часто студенты и магистранты – будущие музыканты – встречаются с сочинениями синкретического характера (операми, балетами, опереттами и т. д.). В таком случае нужно сообщать им как музыковедческую, так и литературоведческую информацию. Как известно, изучение биографии писателя «...является необходимым условием постижения его художественного мира» [1, с. 69].

Данная проблема будет рассмотрена на материале прозаического произведения выдающегося белорусского писателя, поэта, драматурга, публициста, классика белорусской литературы Владимира Семеновича Короткевича (1930–1984) – повести «Дикая охота короля Стаха». Эта повесть положена на музыку В. Е. Солтаном.

Можно сказать, что В. С. Короткевич «...так же самоотверженно служил музе истории Клио, как и поэтической музе. Признанный мастер самых разных жанров, он может считаться настоящим основателем исторической романистики в белорусской литературе» [2, с. 391]. В лингвокультурологический комплекс «Беларусь» – пособие для иностранных студентов – включена биография В. С. Короткевича [3, с. 25–26], а в раздел «Белорусские прецедентные тексты» – и произведения В. С. Короткевича – стихотворение «Белорусская песня», предисловие к книге «Беловежская пуша», отрывки из книги «Земля под белыми крыльями» [3, с. 72–77]. Это является свидетельством важности данной информации для иностранцев.

Материал о В. С. Короткевиче имеется в учебном пособии Е. В. Михайловой «Русский язык как иностранный. Работа с текстами о белорусской культуре» [4, с. 142–154]. Изучение текста «Владимир Семенович Короткевич» [4, с. 142–146] сопровождается предтекстовыми (1. Прочитайте имена существительные. Сгруппируйте их по тематическим признакам. Дайте название каждой группе; 2. Прочитайте имена существительные. Что вы знаете о людях, о которых говорится в тексте? В случае затруднения обратитесь к энциклопедическим источникам; 3. Прочитайте имена прилагательные. Подберите к ним имена существительные и др. [4, с. 142–143]), притекстовым (7. Прочитайте текст. Скажите, как В. С. Короткевич относился к своей Родине [4, с. 144]) и послетекстовыми заданиями (8. Ответьте на вопросы, используя информацию текста; 9. Прочитайте ключевые слова. Напишите аннотацию к тексту, используя их, и др.) [4, с. 146]). В пособии приводится отрывок из повести В. С. Короткевича «Дикая охота короля Стаха» [4, с. 149]. В нем описываются танцы в замке. Студентам предлагается ответить на вопросы к данному художественному тексту [4, с. 149].

Перед началом работы над отрывками из повести В. С. Короткевича «Дикая охота короля Стаха» необходимо объяснить иностранным учащимся слова и словосочетания, которые могут вызвать у них затруднения: *губерния, сеновал, криница, писарь, губернатор, шляхта, лихолетье, уезд* и др., а также рассказать об исторических личностях, фамилии которых встречаются в тексте: Иосафат Кунцевич, Корнилов, Муравьев и др. Очень интересны для учащихся музыкального профиля выдержки из текста, имеющие отношение к их специальности (главный герой повести Андрей Белорецкий – фольклорист, собирающий древние легенды): «Это время [глухие осенние или зимние дни – Е. М.]

игрищ с песнями ... а немного позже – крестьянских свадеб. Это наше золотое время.

Но мне удалось поехать только в начале августа, когда не до сказок, а лишь протяжные жнивные песни слышны над полями» [5, с. 405].

Можно предложить студентам для чтения и перевода отрывки из повести, связанные с Андреем Белорецким. Действие в произведении происходит в конце XIX в. Андрей приехал в глухие места белорусского Полесья. В то время были очень плохие дороги. Белорецкий чуть не погиб, когда его конная повозка провалилась в трясины. Он и его возница спаслись, но заблудились и попали в совершенно незнакомое место. Это было имение Болотные Ялины (Ели). Его хозяйкой была девушка Надея (Надежда), наследница старинного дворянского рода Яновских. Надежда предложила Андрею пожить в ее имении, и он согласился, надеясь записать в соседних деревнях новые сказки и легенды.

Но с легендами и фантастическими преданиями молодой ученый встретился в самих Болотных Елях. В одной старинной легенде было сказано, что род Яновских закончится на двенадцатом поколении, потому что далекий предок Надежды убил на охоте некоронованного белорусского короля Стаха. Перед смертью Стах якобы проклял своего бывшего друга до двенадцатого поколения. Надежда Яновская как раз и была представительницей этого поколения. Она очень боялась, что дикая охота короля Стаха скоро убьет ее, как убила ее отца.

Андрей Белорецкий хочет разгадать тайну дикой охоты короля Стаха. Он начинает искать следы охоты. Молодого ученого пытаются убить.

У Андрея появляются друзья и помощники. Молодой дворянин Светилович и крестьянин Рыгор (Григорий) тоже не верят в волшебную силу дикой охоты короля Стаха. С их помощью Белорецкий выясняет, что за всеми фантастическими событиями стоят реальные люди. Это были дальние родственники Надежды Яновской, Дуботовк и Берман, которые после ее смерти хотели получить в наследство старинное имение, и молодой человек по фамилии Ворона. Он хотел жениться на девушке, чтобы завладеть ее имуществом, но Надежда ему отказала.

С виду добрый и щедрый Дуботовк на самом деле был хитрым и жадным человеком. Он и оживил легенду о дикой охоте короля Стаха.

При помощи местных крестьян Андрей Белорецкий и его друзья победили этих жестоких людей.

Во время этих испытаний Андрей Белорецкий и Надежда Яновская полюбили друг друга. Надежда уезжает из Болотных Елей вместе с любимым, а свое имущество отдает крестьянам и в музей.

На основе повести «Дикая охота короля Стаха» В. Е. Солтан написал замечательную оперу. Владимир Евгеньевич Солтан (1953–1997) – белорусский композитор. Инструментальная музыка «...обозначила в творчестве В. Солтана тенденцию к драматизации лирики. Эта особенность композиторского мышления наиболее ярко проявилась в созданной в конце 1980-х годов опере "Дзікае паляванне караля Стаха", ставшей значительным музыкально-театральным событием в истории развития национального оперного искусства. Успех оперы во многом был предопределен замечательным либретто, созданным М. Климович по мотивам знаменитой повести В. Короткевича. Авторам удалось сохранить концептуальность мысли и поэтичность образов литературного первоисточника, его специфическую национально-романтическую ауру» [6, с. 334]. В музыкальном языке оперы «...особое значение приобретает фольклорный комплекс – опора на белорусскую песенность и использование народных инструментов в оркестре» [6, с. 334]. Опера ставилась в Большом театре в Москве, в Троицком предместье в Минске в формате open-air. За эту оперу В. Е. Солтан был удостоен звания лауреата Государственной премии БССР.

Повесть «Дикая охота короля Стаха» является для иностранных учащихся интересным и важным источником лингвострановедческой информации о Беларуси XIX в. В ней описывается образ Беларуси («Это был край охотников ... тихого, такого приятного издали звона церквушек над трясиной, край лирников и тьмы» [5, с. 404]), ее эмоциональное восприятие лирическим героем («О, какая ужасная, какая вечная и неизмеримая твоя печаль, Беларусь!» [5, с. 407]), ее природа («Поначалу по обе стороны дороги тянулись поля с раскиданными по ним дикими грушами, похожими на дубы. Встречались деревни с целыми колониями аистов, но потом плодородная земля кончилась и потянулись бесконечные леса. Деревья стояли будто колонны, хвоя на дороге глушила стук колес» [5, с. 407]), архитектура («И дом выглядел так мрачно и холодно, что у меня сжалось сердце. Был он двухэтажный, с огромным бельведером и небольшими башенками по сторонам» [5, с. 427]), культура Беларуси («Старинные пергаментные книги, книги на первой пористой бумаге, книги на пожелтевшей от старости, гладкой, лоснящейся бумаге. Книги XVII столетия, которые сразу узнаешь по сорту кожи на переплетах. Рыжая кожа переплетов

XVIII столетия; деревянные доски, обтянутые тонкой черной кожей, на переплетах книг XVI столетия» [5, с. 440]) и т. д.

Чтению отрывков из повести «Дикая охота короля Стаха» должна предшествовать предтекстовая работа. Можно предложить учащимся, например, такие задания: 1. Прочитайте слова. Подберите к ним антонимы; 2. Прочитайте имена существительные. Объясните их значение; 3. Прочитайте слова. Найдите среди них однокоренные. Распределите их по группам на основе общего корня и др. Создать коммуникативную установку можно при помощи притекстового задания: 7. Прочитайте текст. Охарактеризуйте главного героя повести Андрея Белорецкого. При помощи послетекстовых заданий преподаватель может проверить понимание текста иностранными студентами: 8. Ответьте на вопросы, используя информацию текста; 9. Напишите сочинение на тему «Мой любимый герой повести В. С. Короткевича "Дикая охота короля Стаха"»; 10. Послушайте оперу В. Е. Солтана «Дикая охота короля Стаха», обсудите с однокурсниками в группе следующие вопросы: 1. Чем отличается сюжетная линия, связанная с Андреем Белорецким, в повести и в опере?; 2. Какими представляют Андрея Белорецкого и Надежду Яновскую В. С. Короткевич и В. Е. Солтан?; 3. Что Вы узнали о Беларуси из повести и из оперы?; 4. Как Вы думаете, чего больше в рассматриваемых произведениях: правды или фантастики?

Таким образом, при изучении русского языка иностранными учащимися музыкального профиля очень важное значение приобретает работа над прозаическими произведениями белорусских писателей, положенными на музыку. Иностранцы имеют возможность ознакомиться с сочинениями белорусских писателей на русском языке, увидеть их воплощение при помощи средств другого вида искусства, что повышает их мотивацию к изучению русского языка, помогает им стать высокообразованными креативными личностями.

1. Царева, О. И. Изучение биографии писателя как методическая проблема / О. И. Царева // Коммуникативная компетенция: принципы, методы, приемы формирования: сб. науч. ст. / Белорус. гос. ун-т, Филол. фак. – Минск, 2007. – Вып. 8. – С. 69–74.

2. Кісялёў, Г. Мастацкія старонкі гісторыі / Г. Кісялёў // Караткевіч, У. Збор твораў: у 8 т. / У. Караткевіч. – Мінск: Маст. літ., 1989. – Т. 4. Каласы пад сярпом тваім: раман, кн. 1. – С. 391–398.

3. Беларусь: лингвокультурологический комплекс: пособие для иностр. студентов / сост.: Л. Н. Чумак [и др.]; под ред. проф. Л. Н. Чумак. – Минск: БГУ, 2008.

4. Михайлова, Е. В. Русский язык как иностранный. Работа с текстами о белорусской культуре: учеб. пособие / Е. В. Михайлова. – Минск: Белорус. гос. акад. музыки, 2017.

5. Короткевич, В. С. Черный замок Ольшанский: роман; Дикая охота короля Стаха: повесть / В. С. Короткевич / [Авториз. пер. с белорус. В. Щедриной]. – Минск: Маст. літ., 1992.

6. Мдивани, Т. Г. Композиторы Беларуси / Т. Г. Мдивани, В. Г. Гудей-Каштальян; предисл. Т. Г. Мдивани. – Минск: Беларусь, 2014.